

|                     |  |
|---------------------|--|
| <b>Zeitschrift:</b> | Annalas da la Societad Retorumantscha  |
| <b>Herausgeber:</b> | Societad Retorumantscha  |
| <b>Band:</b>        | 97 (1984)  |
| <b>Artikel:</b>     | Societad Retoromontscha : Institut dil Dicziunari Rumantsch Grischun : rapport per la perioda digl 1. da schaner 1983 tochen ils 31 da december 1983 |
| <b>Autor:</b>       | [s.n.]   |
| <b>DOI:</b>         | <a href="https://doi.org/10.5169/seals-234913">https://doi.org/10.5169/seals-234913</a>  |

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Societad Retoromontscha

*Institut dil Dicziunari Rumantsch Grischun*

Rapport per la perioda digl 1. da schaner 1983 tochen ils 31 da december 1983

## 1. Redacziun e publicaziun

### 1.1. Redacziun

|                                 |                  |
|---------------------------------|------------------|
| scatla 228 guadagnar-guang      | ms. 84 p. (Str.) |
| scatla 229 guant-guastader      | ms. 80 p. (Gi.)  |
| scatla 230 guastamaint-guerra   | ms. 94 p. (Str.) |
| scatla 231 guerragiant-guinchet | ms. 69 p. (Ds.)  |
| scatla 232 guinchida-günaiver   | ms. 87 p. (Gi.)  |
| scatla 233 günar-güraschun      | ms. 80 p. (Gi.)  |
| scatla 234 gürat-güstizia       | ms. 91 p. (Ds.)  |
| total                           | ms. 585 paginas  |

Ei vonza pia aunc da redeger la scatla 235 per saver finir la letra G.

### 1.2. Publicaziun

El decuors digl onn 1983 ein ils suandonts fascichels cumpari:

- fascichel 96 gon-grand
- fascichel 97 grand-gravera
- fascichel 98 gravera-grisgram

In quart fascichel fuva semtaus, currigius ed impaginaus, ha denton saviu vegnir spedium als abonnents pér il fevrer 1984. Igl ei semussau ch'igl ei ordvart grev da far cumparer 4 carnets en in onn, schinavon ch'ei reussescha buc a tuts ils cumpigliai (redacturs, correcturs e stampadurs) da seconcentrar mo sin la redacziun e publicaziun. Nuotatonmeins confirme-scha la perioda scadenta che l'efficacitad dils collaboraturs ha contonschiu in tgiembel.

### 1.3. Publicaziun per 1984

Ultra dil fascichel 99, gia promts, duessen cumparer igl onn 1984 aunc ulteriurs 3 carnets: ils nrs. 100, 101 e 102. Nus havein supplicau la Stamparia Winterthur da far in sforz pli grond cun cumponer e da procurar a nus tochen viaden igl atun 1984 tut il text dalla letra G impaginaus definitivamein. Pér aschia havein nus temps e peda da far ils registers e finir il volum 7 (incl. ligiadira) pigl onn giubilar 1985. Las lavurs vid ils registers vegnan ad engaschar l'entira cudria e lubeschan ualvess da far 1984 grondas reservas da manuscret en direcziun dalla letra H. Leutier s'aschunta che nus perdein naven da miez avrel 1984 in redactur a temps cumplein muort demissiun.

## *2. Infrastructura, lavurs internas*

### *2.1. Lavurs vid ils registers dil volum 7 ed excerpts*

Duront igl onn 1983 havein nus entschiet u cuntuau cun ils registers dil 7avel volum. Per quellas lavurs havein nus giu agid dallas suandontas persunas:

- cand. fil. Thomas Roman, Ragaz, ei s'occupaus dil register etimologic; el ha dasperas era deponiu material etimologic
- scol. Rico Deflorin, Mustér, ha procura per excerpts da suffixs e prefixs; el ha era fatg excerpts ord il Calender per mintga gi 1922–1982 pil register da materias, plinavon tals da tempra lexicologica dil cudisch «Igl uaul/Il god grischun» per la cartoteca maistra.
- Cristina Decurtins, Cuera, ha integratu fotografias en la fototeca ed excerptau Cadotsch/ Thöni, Fultscheid; Tschespet 54 (G.G. Derungs); Arpagaus (Ovras 4). Ella ei era s'ocupada cun damondas generalas e d'informaziun anoviaras.

### *2.2. Excerpts e deposizjun da material*

Aschibein nies assistent, sgr. Kuno Widmer, sco era nossa secretaria, gyna. Barla Projer, dedicheschan ina buna part da lur temps da laver ad excerpts (register da materias, litteratura nova, gassettas romontschas) sco era alla deposiziun dil material recaltgau els differents scatlers.

Aschia essan nus el cass da tener tila cun il svilup linguistic contemporan e da considerar meglier divers aspects da quel els artechels currents dil Dicziunari.

### *2.3. Il Dicziunari sco center d'informaziun e consultaziun*

Pli enconuschents ch'il Dicziunari e siu institut davantan e pli fetg ch'ils survetschs d'informaziun al biro sco era a secret creschan. Quella carschen, che ha contonschiu in punct critic en vesta al persunal disponibel, ei d'attribuir era al fatg che la laver sil camp romontsch vegn intensivada empau dapertut (Ligia Romontsch, Cuminanza romontsch radio e televisiun, Cantun, universitads). La damonda fuss da sclarir en in proxim avegnir, sch'ins less buca inserir el persunal dil DRG en entelgiantscha cun differentas instituziuns, oravontut cun la LR (par. sutgart 2.4), ina persuna che savess intermediar e procurar per quels survetschs en moda cumpetenta.

### *2.4. Agid dil Dicziunari alla Ligia Romontsch*

Lavurs, consultaziuns pli u meins extendidas en connex cun:

- la campagna da neologissem (Pled rumontsch III, F. Giger, A. Decurtins)
- las preparativas per in dicziunari giuridic ed administrativ (F. Giger)
- il cuors da perfecziun per ils translataders dil Rumantsch Grischun (11 da november 1983; F. Giger)
- las preparativas/organigram pil post da filologia tier la Ligia Romontsch (F. Giger)
- l'evaluaziun per la redacziun d'ina grammatica sursilvana (scientifica u/e normativa; A. Decurtins)
- las translaziuns da texts en sursilvan/ladin e Rumantsch Grischun (F. Giger, K. Widmer)

### *3. Fatgs divers*

#### *3.1. Cumissiun filologica*

Quella ei seradunada ils 16 da mars 1983 a Cuera. El center d'ina liunga e viva discussiun ei staus il tractandum 4 «Problems redaciunals». La discussiun ei sesviluppada sin fundament d'in memorandum semtgau dalla redacziun già ordavon e suttamess als commembers della Cumissiun filologica. El ha pertuccau:

1 ils cavazzins – 2 la definiziun dils lemmas – 3 las fuormas foneticas – 4 las informaziuns dils vocabularis pratics – 5 la disposiziun/structura dils artechels – 6 la fraseologia – 7 ils mussaments litterars e giuridics – 8 la part folcloristica – 9 ils excuors etimologics – 10 la terminologia linguistica – 11 la successiun da cefras e letras ordinontas – 12 ils tips da scartira – 13 las scursanidas.

Igl intent ei staus quel d'anflar vias da redacziun d'ina certa unitad e coherenza, senza sfurzar ils redacturs en il medem futgé. Las opiniuns, co appreziar ils divers aspects, ein ualti divergentas. La recetta fatga lubescha tonaton da retener e fixar cunzun per la redacziun dil volum 8 (letra H–L) enzacontas directivas valeivlas.

#### *3.2. Alzament dalla contribuziun annuala cantunala al DRG*

Alla damonda dil Cussegl dalla retscherca dils 20 da schaner 1983, schebein ei seigi buca pusseivel d'augmentar la contribuziun annuala dil Cantun, havein nus rispundi positivamein (Damonda dalla SRR dils 15 d'avrel 1983 alla ludeivla Regenza). Gia ils 2 da matg ha la Regenza comunicau a nus sia decisiun d'alzar la contribuziun da 40 000.— sin 50 000.— frs. naven da 1984. Per quei promt agid tucca ei d'engraziar alla Regenza grischuna.

Buca pauc surpri essan nus stai, constatond ch'il Fondo naziunal ha reduciu nossa damonda per 1984 gest pigl augment da frs. 10 000.—.

Cheutras vegn igl effect digl alzament cantunal annullaus ord nossa vesta. Nus vegnin a perseguitar, schebein quei vala mo per nies vocabulari ni sche era ils auters vocabularis vengnan tractai tuttina.

#### *3.3. L'informatica ed ils vocabularis naziunals*

Cun brev circulara dils 18 da mars 1983 ha il Cussegl dalla retscherca communicau ch'el seigi buc el cass da far bien il project da studi, formulaus dalla gruppa Knecht/Stricker partenent l'applicaziun dall'informatica en connex cun la redacziun dils Vocabularis naziunals e dils cudischs da numbs. Il Cussegl dalla retscherca dil Fondo naziunal giavischa da redimensiunar il project sin basa d'in importo da 20–25 000.— frs. e da seconcentrar mo sin in vocabulari + eventualmein sin in cudisch da numbs. La conferenza dils cauredacturs ha fatg da saver ch'ins dueigi perseguitar vinavon urgentamein la caussa, mo direger ella aschia ch'ils resultats vegnien buns per tuts ils vocabularis. La damonda ei displascheivlamein aunc adina pendenta. La cumissiun Knecht/Stricker seconcentrescha dacheudenvi mo pli sils cudischs da numbs.

### *3.4. Viseta digl'expert prof. Paul Imbs*

Quella viseta stat bein en stretg connex cun il capetel 3.3., mo era cun in cert malesser (exprimiu u nunexprimiu) che regia tiel Fondo naziunal arisguard la lavour ed igl andament dils Vocabularis naziunals. Prof. Paul Imbs, anteriuur directur dil Trésor de la langue française a Nancy, ha visitau igl Institut dil Dicziunari ils 25 da november per incumbensa dil Fondo naziunal. El ha saviu far enconuschiantscha da nies menaschi (cartotecas, inventarisaziun e documentaziuns) ed ha giu la pusseivladad da far damondas e discutar culs redacturs (A. Decurtins, F. Giger). Sur da siu rapport, che vegn a vegrar scarplius en la proxima conferenza dils cauredacturs, e sur d'eventualas conclusiuns e consequenzas per nossa lavour, vegnin nus a relatar in auter onn.

### *3.5. Prioritads da retscherca per la fasa dils proxims 10–15 onns*

La Societat svizra per las scienzias moralas (SGG) ha supplicau la Societat Retoromontscha da circumscriver e presentar las prioritads da retscherca per la fasa dils proxims 10–15 onns. Nus havein renvieu pigl emprem a nossas propostas detagliadas, formuladas e data-das dils 26 d'uost 1975 sut il tetel «Praktische Auswertung gezielter rätoromanischer Forschung zum Zwecke der Erhaltung der bedrohten Kleinsprache», beneventadas a siu temps grondamein, mo restadas letra morta. Las observaziuns fatgas lu valan aunc oz senza resalva. Per intensificar ed optimar la lavour digl Institut dil Dicziunari havein nus aunc fatg las suandontas propostas:

- a) rinforzar la redacziun dil Dicziunari cun 4 enstagl da 3 redacturs a temps cumplein.  
Ils sforzs dils davos onns han carschentau ed accelerau la publicaziun. Ina lavour acelerada schai aschibein egl interess dalla scienzia sco dil romontsch periclitau sez.
- b) far accessibel meglier il material da basa romontsch, las cartotecas, las inventarisaziuns sco era la biblioteca per ils intents scientifics mo era pil moviment romontsch en general.

Per quella raschun: engaschar in bibliotecari/informatur en la squadra da redacziun che fuss el cass da tgirar da cuntin l'infrastructura e da surprender l'informazion anoviars. El levgiass cheutras era la lavour digl assistent scientific che savess da sia vart sededigar pli specificamein a pensums en connex cun la redacziun e publicaziun dall'ovra.

- c) alzar moderadamein il post budgetar per forzas auxiliaras da frs. 10 000.— sin 20 000.— annualmein.

Sco forzas auxiliaras per lavurs d'excerpts, registers, vid cartotecas vegnan engaschait temporarmein students romanists e scolasts. Quei lubescha a nus a medem temps da re-crutar ed interessar a liunga vesta novas forzas. Ina pusseivladad da formaziun ch'ins astga buca sutvaletar gest el rom restrenschiu d'acziun d'ina minoritad.

- d) alzar moderadamein igl importo annual per l'acquisiziun da cudsichs da frs. 5 000.— a frs. 10 000.—.

La biblioteca dil DRG, ch'ei essenzialmein ina tala da lavour, duei considerar sper las revistas scientificas currentas oravontut ils intschess raetoromanica, raetica ed alpina.

#### *4. Referats, publicaziuns, exposiziuns/dietas*

##### *4.1. Referats*

###### *4.1.1. A. Decurtins*

- «In semperviva: Las emprovas d'unificaziun dils idioms romontschs.» Referat dils 8 da uost 1983 a caschun dil cuors «Rumantsch Grischun» a Savognin (8–12 d'uost 1983).

###### *4.1.2. H. Stricker*

- «Aus der Werkstatt des rätoromanischen Wörterbuches.» Referat avon il Kiwanis-Club Werdenberg, agl hotel Traube a Buchs, ils 20 da matg 1983.
- Plaid festiv a caschun dil giubileum dils «Militärschützen Grabs-Berg» a Grabs, ils 12 da zercladur 1983.
- Allocuziun allas regenzas dils cantuns S. Gagl e Subsilvania a caschun da lur viseta al marcau da Werdenberg, ils 13 da zercladur 1983.
- «Die Mundarten Werdenbergs. Zu Sprachgeschichte und Mundartleben unserer Gegend.» Referat a caschun dil «43. Parus-Bergvogelkurs» al Berg-Gasthaus Voralp, Grabs, ils 20 da zercladur 1983.
- «Das Rätoromanische und der Kampf um seine Erhaltung.» Referat el ravugl dalla Nova Societad Helvetica, gruppia da Schaffusa, el refectori dil museum Allerheiligen, ils 25 da november 1983.
- Plaid a caschun dalla vernissascha per la monografia «Die romanischen Orts- und Flurnamen von Buchs und Sevelen» da Valentin Vincenz, ils 13 da december 1983 al Schweizerhof a Buchs.

###### *4.1.3. F. Giger*

- «Metafra, ficziun e realitad.» Enzacons patratgs en connex cun il raquent «Il scussal» da Vic Hendry. Referat a caschun dalla radunanza generala della Societad Retoromontscha, ils 2 da mars 1983 a Cuera.
- «Pussonza, plascher, creativitat.» Referat a caschun dalla vernissascha da U.G.G. De rungs, ils 5 da fevrier 1983 a Mustér, publicaus en: Litteratura 6/2 (1983), 283–286.
- «Translatar.» Problems dalla translaziun romontscha en connex cun il Rumantsch Grischun. Referat a caschun dalla sentupada da laver dils 11 da november 1983 alla Ligia Romontscha.

#### *4.2. Publicaziuns*

##### *4.2.1. A. Decurtins*

- «Sprachwissenschaft im Dienste einer gefährdeten Minderheit (Das Dicziunari Rumantsch Grischun).» – En: Wortschatzprobleme im Alemannischen. 7. Arbeitstagung alemannischer Dialektologen. Freiburg i.Ü., 1.–3. Oktober 1981, hrsg. von Walter Haas und Anton Näf. *Germanistica Friburgensis* 7, 255–263.
- «In semperviva: Las emprovas d'unificaziun dils idioms romontschs.» – En: Rumantsch Grischun, referats, materials da lavur, curs a Savognin 8–12 d'avust 1983; hectografa, pp. 1–19. Ed. LR.
- «Observaziuns d'in linguist davart veglias canzuns popularas romontschas.» – En: Annalas 96 (1983), 75–93.
- «Traus al moviment romontsch» [correctur Gion Deplazes ha 65 onns]. – En: Gas. Rom. 1983, 23, 1.
- «Hendri Spescha» [En memoria]. – En: Bündner Jahrbuch 1984, 165–166. – Par. era: Annalas 96 (1983), 228–231, «Hendri Spescha 24 da november 1928 – 28 d'october 1982».
- «Prof. W.A. Liebeskind per regurdientscha.» – En: Gas. Rom. 2-9-1983, nr. 70, suppl. 1. – Par. era: Cal. Rom. 1984, 418–422.
- «Tiara e pievel dils Retoromans.» Davart il cudisch da Robert H. Billigmeier en versiun tudestga «Land und Volk der Rätoromanen.» Frauenfeld 1983. – En: Gas. Rom. 1983, 90, suppl. 2, 2.
- «Midi Pius Tomaschett, Trun, va els sissonta.» – En: Gas. Rom. 1983, 100, suppl. 1.

##### *4.2.2. H. Stricker*

- «Werdenberg zwischen Gestern und Morgen.» – En: «Der Alvier», Beilage zum «Werdenberger & Obertoggenburger» Nr. 126, igl 1. da fenadur 1983.
- «La Rezia bassa ed il suo contributo alla storia del romanzo.» – En: «Problemi linguistici nel mondo alpino. Ticino – Grigioni – Italia», a cura di R. Martinoni e V.F. Raschèr. Napoli 1983, pp. 126–137.
- «Ein Liechtensteiner Namenbuch im Entstehen. Systematische Orts- und Personennamenforschung.» – En: «Liechtensteiner Vaterland» 27 da fenadur 1983, p. 2.
- «Ein Liechtensteiner Namenbuch ist im Entstehen. Systematische Orts- und Personennamenforschung.» – En: «Liechtensteiner Volksblatt» 28 da fenadur 1983, p. 3.
- «In sguard anavos. Ad Alexi Decurtins pils sissonta.» – En: Annalas 96 (1983), 203–208.
- «Bibliografia dallas ovras da prof. dr. Alexi Decurtins» [ensemen cun F. Giger e K. Widmer]. – En: Annalas 96 (1983), 209–218.

##### *4.2.3. F. Giger*

- La «Passiun da Savognin». In fragment digl onn 1741. – En: Annalas 96 (1983), 94–100.
- «Il maldiever cultivau dil romontsch.» – En: Ischi semestral 1983, nr. 21, 19–25.

#### *4.3. Universitads*

##### *4.3.1. A. Decurtins, Friburg*

*Semester da stad 1983*

1. La renaschientsha romontscha II: premissas, svilup, litteratura.
2. Las emprovas d'unificaziun dils idioms romontschs II.

*Semester d'unviern 1983/84*

1. La renaschientsha romontscha III.
2. La prosa e novellistica da Gian Fontana I.

##### *4.3.2. H. Stricker, Turitg*

*Semester d'unviern 1983/84*

«Romanisch-deutscher Sprachkontakt. Die Raetia prima als Interferenzraum.» Duas uras l'jamna, mintgamai la gievgia.

#### *4.4. Exposiziuns, dietas*

Alla EDUCATA (2. Schweizerische Ausstellung für berufliche Aus- und Weiterbildung und Kommunikation) a Turitg, dils 11–16 da november 1983, ein era il Dicziunari e la Societad Retoromontscha separticipai sco expositurs en la gruppa 6 (Forschung und Innovation in der Schweiz) ed el rom dalla Societad svizra per las scienzias moralas (SGG).

F. Giger e K. Widmer han procurau per las 7 tablas (affischas) engrondidas che orienteschian igl observatur cun text, grafica e fotos davart: origin, svilup e pensums dalla SRR, il DRG (svilup, material, elavuraziun dils artechels e redacziun), connexs DRG e linguistica applicada (neologissem), Rumantsch Grischun. Els han era dau plaid e fatg ensemes cun B. Projer duront l'exposiziun sezza che ha plinavon presentau ina retscha da cudischs dalla SRR e dalla LR.

Las tablas havein nus saviu surprender suenter l'exposiziun. Ellas fan a nus dacheudenvi buns survetschs, per semeglia cun retscheiver ed entruidar classas e visetas singulas ed en gruppas en la lavur dil DRG.

\*

Era igl onn vargau ei nossa entelgientscha cun la suprastanza e cun la Cumissiun filologica stada poninsdir perfetga. Gnanc tgisà che quei ha influenzau lavur e clima da lavur el bien senn. Ils 20 da november ei il cauredactur, Alexi Decurtins, passaus sur la sava dils sissonta. A quella caschun ha buca mo la suprastanza dau sinzur cun enzennas da renconuschientsha e simpatia, mobein era ils collegas en la redacziun, ils redacturs dallas Annalas e biars amitgs el Grischun ed ordeifer. A tutt e per tut seigi engraziau en quest liug da cor.

Cuera, ils 19 da mars 1984

Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun

*Alexi Decurtins  
Hans Stricker  
Felix Giger*

